

Traducció 6 (alemany) (20235)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors/s GG: Pilar Estelrich. **Seminaris:** Pilar Estelrich / María Esperanza Romero

Llengua de docència: català, castellà i alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura, a més d'aprofundir en la comprensió de textos en llengua alemanya de caire divers i la seva reexpressió en llengua meta, s'aborden qüestions de retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció, per a la resolució de problemes lligats a les llengües de la combinatòria.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G2): detectar les dificultats que presenta un text relacionades amb la seva tipologia i preveure les estratègies adients per a resoldre-les.
- Creativitat (G9): trobar fórmules alternatives per a la resolució de les dificultats de traducció d'acord amb l'encàrrec concret, el tipus de text, el registre, etc.
- Capacitat de treball individual i en equip (G13): combinar la iniciativa individual amb la cooperació i la responsabilitat col·lectiva.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E6): traduir textos de caire general i tipologia diversa, que facilitin l'aproximació als marcats pel camp.
- Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E10): explicitar les raons d'aplicar les estratègies escollides i argumentar-les en funció de la mediació interlingüística i intercultural.
- Rigor en la revisió i el control de la qualitat de la mediació lingüística (E14): controlar la qualitat de les traduccions pròpies i de les elaborades en col·laboració i aplicar-hi les revisions pertinents.

3. Continguts

- La gestió dels temps del passat: divergències entre el sistema lingüístic alemany i el català. Incidència de cara a la traducció de textos narratius i documents de caire històric.
- L'estil nominal i la seva gestió en les dues llengües. Presència en textos expositius de diversos tipus.
- La presència de la subordinació en textos de caire formal. Combinació amb l'estil nominal.
- La gestió de les convencions del diàleg d'acord amb la combinatòria.

Els aspectes esmentats, a més d'altres secundaris que s'hi associen, s'articularen a partir de textos autèntics seleccionats per tal d'exemplificar-los i facilitar un material ampli i divers que constitueixi un bon punt de partida per als exercicis de traducció i els comentaris que hi han d'aprofundir.

Es treballarà amb materials disponibles a l'Aula Global de l'assignatura.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Encàrrecs individuals de traducció (versió inicial i revisió) Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	40%	Recuperable	40%	Traducció individual comentada d'un text més extens Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	Caldrà acordar prèviament el text i l'extensió amb la professora de GG.
Traducció col·laborativa efectuada als seminaris i/ o derivada d'ells Competències: G2 / G6 / G9 / G13 / E6 / E10 / E14	30%	No recuperable			
Examen final (Traducció individual amb comentaris opcionals) Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	30%	Recuperable	60%	Examen final Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	El text a traduir pot ser més extens i/o complex que el de l'examen final ordinari.

5. Metodologia: activitats formatives

A les sessions de Grup Gran es presentaran i iniciaran les activitats dirigides a la traducció individual dels textos previstos per aquella setmana, que poden consistir en presentacions d'informació, treball en parelles o petits grups, documentació autònoma prèvia, entre altres. En principi es preveu una traducció individual per setmana. Tot i que la docència s'impartirà preferentment en la combinació alemany-català, els alumnes de l'itinerari "Idioma Català" podran traduir cap al castellà i es prestarà atenció a les dues llengües d'arribada.

Les traduccions seran sotmeses a un procés inicial de correcció per part de la professora i retornades per tal de ser revisades, previ comentari dels aspectes d'interès general. Les versions revisades i novament avaluades seran posades en comú a les sessions de Grup Gran següents amb el suport de l'Aula Global i confrontades, si escau, amb versions publicades.

Complementàriament, es presentarà i comentarà la documentació que sigui necessària per a obtenir informació contextual, aprofundir en el coneixement de les llengües de partida i d'arribada, etc.

A les sessions de Seminari es treballarà amb diferents textos que constitueixin exemples d'encàrrecs reals, de tal manera que la seqüència sigui independent dels textos de Grup Gran; es tendirà a treballar la traducció a la vista i a la col·laboració en parelles, de forma paral·lela en els dos grups de Seminari.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BACARDI, M. / DOMÈNECH, O. / GELPÍ, C. / PRESAS, M. (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

ELENA GARCÍA, Pilar. (2001) *El traductory el texto: curso básico de traducción general alemán-español*. Barcelona: Ariel.

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).

Bibliografia complementària:

BAKER, M. / SALDANHA, G. (eds.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

OXFORD-DUDEN (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim: Bibliographisches Institut.

ROSSELL IBERN, Anna Maria (1996) *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa.